

創 2. 4-25 亞當和夏娃

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: ⁴
4 This is the account⁹ of the heavens and the earth¹⁰ when they were created –
when the LORD God¹¹ made the earth and heavens.¹²

4 这就是天地创造的来历。

וְכָלֹּ שֵׂעִר הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אִינוֹ לְעַבְדֵי אֶת־הָאֲדָמָה: ⁵

5 Now¹³ no shrub of the field had yet grown¹³ on the earth, and no plant of the
field¹⁴ had yet sprouted, for the LORD God had not caused it to rain on the earth,
and there was no man to cultivate the ground.¹⁵

5 地上还没有田野的草木，田间的菜蔬还没有长出来，因为耶和华上帝还没有降雨在地上，也没有人耕种土地。

本處為下文提供背景資料（如 1:2）。先用兩個負面的子句（「沒有草木」和「植物還沒有長起來」），然後是解釋原因的兩子句（「神沒有降雨」和「沒有人耕地」）。

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה: ⁶
6 Springs¹⁶ would well up¹⁷ from the earth and water¹⁸ the whole surface of the
ground.¹⁹

6 但是，有雾气从地上腾，滋润整个土地的表面。

16 「霧氣」（*springs*）。希伯來文 אֵד ('ed) 一般譯作「霧氣」（*mist*）（伯 36:27），但巴比倫文獻（*Babylonian texts*）中亞甲文（*Akkadian*）同源字 *edu* 指地下水，故水泉較合本處文義，因這水從地下冒出，灌溉地面。

17 「上騰」。עָלָה本處文法是未完成時式，表示在當時不斷冒出。

19 「地」（*ground*）。希伯來文 אֲדָמָה ('adamah) 解作肥沃的土壤（*fertile soil*）。水從地下（אֶרֶץ ('erets)）冒出，灌溉地面的沃土（אֲדָמָה ('adamah)），實在是肥沃的景象。人（אָדָם ('adam)）就是用這這種泥土造成（2:7）。

進思問題 1

2:7-25 讓我們認識人是。。。

וַיִּצְרָף יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשִׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגַפְשׁ חַיָּה: ^{j7}
7 The LORD God formed²⁰ the man from the soil of the ground²¹ and breathed
into his nostrils the breath of life,²² and the man became a living being.²³

7 耶和华上帝用地上的尘土造人，将生命之气吹进他的鼻孔，这人就成了有灵的活人。

20 「造」 (*formed*)。希伯來文 יָצַר (*yatsar*) 這字解作「塑造」，通常是經過計劃或設計的造成 (參 6:5 相關字 יָצַר (*yetser*)。本字常用作藝術家的作品 (希伯來文 יוֹצֵר (*yotser*) 指陶 (窯) 匠，參耶 18:2-4)。古代近東不同的傳統說法也反映這創造的意念，埃及圖畫顯示一個神祇以陶匠的轉輪模塑諸人，另一個神祇給他們生命。聖經記載人類源出泥土，又歸回泥土 (參 3:19。同參伯 4:19; 20:9; 賽 29:16)。

22 「生命之氣」 (*the breath of life*)。希伯來文 נְשָׁמָה (*neshamah*) 一詞用在神和神給與人的生命，不用在動物。聖經用本詞傳達的不僅是有生氣的活物，凡接受這「生命氣息」的就被神的生命激勵起來，有靈的明辨 (*spiritual understanding*) (伯 32:8)，亦有可運作的良知 (*functioning conscience*) (箴 20:27)。本處形容人的生命包括軀體 (*body*) (以地上塵土所造) 和「氣息」 (*breath*) (神所賜)。動物和人類統稱活物 (*living being*)，但人類成為不同及較有意義的生物。

啟思問題 1

對你來說，伊甸園是什麼？

וַיֵּטֵעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם לָשָׂם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: ⁸

⁸ The LORD God planted an orchard²⁴ in the east,²⁵ in Eden;²⁶ and there he placed the man he had formed.²⁷

8 耶和華上帝在東方的伊甸栽了一個園子，把所造的人安置在那里。

26 「伊甸」 (*Eden*)。עֵדֶן (*'eden*) 這字在希伯來文是歡娛 (*pleasure*) 之意。

24 「園子」 גֶּן (*garden*)，但接着的描述清楚表明這是種植果樹的果園。「神.....立了一個果園」，沒有交代怎樣創造這果園。

וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נְהֻמָּה לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָאֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: ⁹

⁹ The LORD God made all kinds of trees grow from the soil,²⁸ every tree that was pleasing to look at²⁹ and good for food. (Now³⁰ the tree of life³¹ and the tree of the knowledge of good and evil³² were in the middle of the orchard.)

9 耶和華上帝使各樣的樹從土地里長出來，可以悅人的眼目，好作食物。園子當中有生命樹和知善惡的樹。

29 「悅人的眼目」。מְרֻאָה 原文「眼目」可作「外觀」。這裏的樹木有悅人的外觀，也有引起食慾的果子。

「知善惡的樹」。原文作「善惡知識的樹」(*tree of the knowledge of good and evil*)，應看為這樹能結出果子，人吃後可以獲得善與惡的知識。「善與惡的知識」就是有分辨道德上善惡的能力。這樹的果子「能使人有智慧」 (*capable of making one wise*) 有分辨善惡的能力。這智慧是神明 (*divine beings*) 的特性，正如蛇在 3:5 的應許和 3:22 的確認。神禁止人吃這樹的果子，這禁令是測驗人是否能安於本身的角色和地位，還是想升至與神同級。人總有獲得道德抉擇 (智慧) 的時候，就是神啟示和賜與的時刻，但這不是人想成為神祇而能努力爭取的。當人不服從，他決定了不要依神的方法去獲得道德的智慧，相反的要立刻升到神的地位。人因吃了這樹

的果子而得到屬神的智慧（3:22），他必定要從園中逐出，免得他達到像神的目的，又得着神永活的屬性（3:24）。諷刺的是：人現在有了分辨善惡的能力（3:22），卻在道德上敗壞反叛了，以致不能持之以恆地擇善而從。

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רֵאשִׁים: ¹⁰

¹⁰ Now ³³ a river flows ³⁴ from Eden ³⁵ to water the orchard, and from there it divides ³⁶ into four headstreams. ³⁷

10 有一條河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那里分成四個源头：

35 「伊甸」（*Eden*）。伊甸被描繪為賦與生命河流（*life-giving rivers*）的源頭（永不乾涸），這並不稀奇，因為有生命樹（*tree of life*）就是在它的果園裏。伊甸是生命的源頭，遺憾的是人類已經不能再進到它的果園了，從伊甸流出的河水不斷提醒人類這件事。神繼續供應活命的水，使人的軀體存活在地上，但不朽的生命已然失去。

וְשֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב: ¹¹

¹¹ The name of the first is Pishon; it runs through ³⁸ the entire land of Havilah, where there is gold.

11 第一條名叫比逊，它環繞哈腓拉全地，在那里有金子。

וַיִּנְתֵּב הָאֶרֶץ הַהִיא טוֹב שָׁם הַבְּדֵלָח וְאֶבֶן הַשֵּׁהָם: ¹²

¹² (The gold of that land is pure; ³⁹ pearls ⁴⁰ and lapis lazuli ⁴¹ are also there).

12 那地的金子很好，在那里也有珍珠*和紅瑪瑙。

וְשֵׁם-הַנְּהַר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: ¹³

¹³ The name of the second river is Gihon; it runs through ⁴² the entire land of Cush. ⁴³

13 第二條河名叫基训，它環繞古实全地。

וְשֵׁם הַנְּהַר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקֵל הוּא הַהֹלֵךְ קְדָמַת אַשּׁוּר וְהַנְּהַר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת: ¹⁴

¹⁴ The name of the third river is Tigris; it runs along the east side of Assyria. ⁴⁴ The fourth river is the Euphrates.

14 第三條河名叫底格里斯，它流到亚述的東邊。第四條河就是幼发拉底。

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיִּנְתְּהוּ בְּגֹן-עֵדֶן לְעֲבָדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ: ¹⁵

¹⁵ The LORD God took the man and placed ⁴⁵ him in the orchard in ⁴⁶ Eden to care for it and to maintain it. ⁴⁷

15 耶和華上帝把那人安置在伊甸園，讓他耕耘看管。

47 「耕耘看管」שָׁמַר (*to care for and maintain*)。原文作「經營管理」(*to work and to keep*)。注意人的任務是照顧維護果園的樹木，直至墮落後受咒詛，任務才變成為耕地 עֲבָדוֹן 3.17 (*to cultivate the soil*)。

וַיִּצְוֵה יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֵּן אָכַל תֹּאכְלֶה: ¹⁶

¹⁶ Then the LORD God commanded ⁴⁸ the man, "You may freely eat ⁴⁹ fruit ⁵⁰ from every tree of the orchard,

16 耶和華上帝吩咐那人說：“園中各樣樹上所出的，你可以隨意吃，

48 「吩咐」（*commanded*）。聖經中首次使用 צַוָּה (*tsavah*) 這動詞。人無論在園中作甚麼，他的主要責任是遵守神的吩咐。神造人的時候給了他遵命的能力，現在用「吩咐」測驗他。

וַיִּמְעַץ הַדְּלָעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכַלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: ¹⁷

¹⁷ but⁵¹ you must not eat⁵² from the tree of the knowledge of good and evil, for when⁵³ you eat from it you will surely die."⁵⁴

17 只是知善惡的樹所出的，你不可吃，因為你吃它的日子必定死！”

53 「日子」 בְּיוֹם (*when*) (*in the very day*)、「即時」 (*as soon as*)。若讀者採納這更準確的字意，那接下來的描述就發生困難，因那人吃了那樹上的果子後肉身並沒有即時死亡。這情況下我們可以辯稱這是指靈裏的死亡 (*spiritually death*)。假如看作肉身死亡 (*physical death*)，接着的描述有兩種的可能解釋：(1) 「你必定要死」 (*you will surely die*) 是和朽壞有關，肉體因朽壞至終死亡 (意譯為「你必變成朽壞」 (*you will become mortal*))；或 (2) 神憐憫他，給他緩刑，延長了他的壽命。

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הֵיזֶה הָאָדָם לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ: ¹⁸

¹⁸ The LORD God said, "It is not good for the man to be alone.⁵⁵ I will make a companion⁵⁶ for him who corresponds to him."⁵⁷ 18 耶和華上帝說：“那人单独一个不好，我要为他造一个配偶帮助他。”

55 「那人獨處不好」。原文作「單是他一人不好」 (*the being of man by himself is not good*)。「好」，必須從上下文作定義，在創造的前題下，神指示人類要生養眾多，獨自一人是辦不到的。獨處既然妨礙了那人完成創造的原意，那就「不好」了。

56 「配偶」 (*companion*)。一般譯作「助手」 (*helper*)。希伯來文 עֶזֶר (*'ezer*) 並沒有居次位的意思，聖經常描寫神是人的「幫助」，是那位為我們做我們所做不到的，那位供應我們所需的。本處文義「幫助」就成了「不能缺少的伴侶」 (*indispensable companion*)，女人可以供應男人在創造設計中所缺少的，同樣地男人可以應女人所缺少的，雖然經文沒有明言。

וַיִּצְרָף יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-תַּיִת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מֵהַיְקָרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ תִּהְיֶה הוּא שְׁמוֹ:

¹⁹ The LORD God formed⁵⁸ out of the ground every living animal of the field and every bird of the air. He brought them to the man to see what he would⁵⁹ name them, and whatever the man called each living creature, that was its name.

19 耶和華上帝用泥土造了野地各樣的走獸和天空各樣的飛鳥，都帶到那人面前，看他叫什麼。那人怎樣叫各樣的動物，那就是它的名字。

58 「造」。第一章走獸的創造在人以先，本章走獸是在人以後創造。不過原文文法只是過去時態，無分先後。

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל תַּיִת הַשָּׂדֶה וּלְאֲדָמָה לֹא-מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ: ²⁰

²⁰ So the man named all the animals, the birds of the air, and the living creatures of the field, but for Adam⁶⁰ no companion who corresponded to him was found.⁶¹
20 那人就給一切牲畜、天空的飛鳥和野地各樣的走獸都起了名。只是亞當沒有找到配偶幫助他。

60「亞當」(Adam)。本處是首次希伯來文 אָדָם ('adam) 一字以沒有冠詞的形式出現，示意人的名字就叫「亞當」，不再稱「那人」了。 הָאָדָם

וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים פְּרֻדָּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר מִתְּהַתָּהּ: ²¹
²¹ So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep,⁶² and while he was asleep,⁶³ he took part of the man's side⁶⁴ and closed up the place with flesh.⁶⁵

21 耶和華上帝使他沉睡，他就睡了；於是取下他的一根肋骨，又在原處把肉合起來。

וַיִּכְּוֹ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַת אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֵלֶיָּהּ: ²²
²² Then the LORD God made⁶⁶ a woman from the part he had taken out of the man, and he brought her to the man.

22 耶和華上帝就用那人身上所取的肋骨造了一個女人，帶她到那人面前。

「肋骨」。原文直譯是「從他肋旁取下一塊」(took one from his sides)，可指「肋旁的一部分」；這理念和亞當稱夏娃為「骨中之骨，肉中之肉」較接近。

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עֵצָם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתִּי זֹאת: ²³
²³ Then the man said, "This one at last⁶⁷ is bone of my bones and flesh of my flesh; this one will be called⁶⁸ 'woman,' for she was taken out of⁶⁹ man."⁷⁰

23 那人說：“這正是我骨中的骨，肉中的肉，可以稱她為女人，因為她是從男人身上取出來的。”

67「這正是」(at last)。希伯來文 הַפֶּעַם (happa'am) 這詞解作「此時、此地」(the [this] time; this place) 或「現在、最後」(now; finally; at last)。這表達出那人在替走獸改名時找不到匹配自己的人的徒然。

68「稱」(called)。原文極其明確的說「這個以後要稱為『女人』(of this one it will be said, 'woman')」，文義並無指出亞當為妻子命名(直到3:20人墮落後才有)。有的將命名看作是暗示男人擁有女人的主權，定名可以顯示有主權的含意(撒下12:28; 代下7:14; 賽4:1; 耶7:14; 15:16)，尤其是征服者替地方改新名。亞當因着她和自己的親密關係，又因着她與自己同類而給她一個名稱「女人」。

עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהֵיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: ²⁴
²⁴ That is why⁷¹ a man leaves⁷² his father and mother and unites with⁷³ his wife, and they become a new family.⁷⁴

24 因此，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。

71「因此」(that is why)。這是作者的解說，不是亞當說話的延續。本處描述事情實在的發生而不是將會發生或應該發生，而是說「這就是我們這樣做的原因」。

作者將當代所見的與歷史所述的相連，第 23 節的歷史記載成為第 24 節所描寫實踐的基礎。

72 「離開」 (*leaves*)。希伯來文 אָזַב ('*azab*) 一字用在人的身上，一般解作「拋棄」 (*to abandon*)、「遺棄」 (*to forsake*)、「放棄」 (*to leave behind*) (參書 22:3; 撒下 30:13; 詩 27:10; 箴 2:17; 賽 54:6; 60:15; 62:4; 耶 49:11)。不過依照古代以色列家族的結構，「離開」不能看成情緒上或地理上的分隔，作者在此用誇張的修辭法 (*hyperbole*) 強調年青男人在思婚期思想上的改變。

וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתְבַשְׁשׁוּ: ²⁵
²⁵ The man and his wife were both naked, ⁷⁵ but they were not ashamed. ⁷⁶

25 当时夫妻二人赤身露体，并不觉得羞耻。